

LA MARTINAYE (LONDEN)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
2/12 APRIL 1641
2690A

Samenvatting: La Martinaye bemiddelt voor een niet nader genoemde kennis [Lanier?] van Huygens. Deze wil graag enkele topografische prenten via Huygens ontvangen, en belooft Huygens in ruil daarvoor de eerste twee coupletten van zijn mooiste stukken op te sturen.

Over een antwoord van Huygens is niets bekend.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 16x22cm, a | d; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 3, nr. 2696, pp. 165-166: volledig. Worp geeft in de transcriptie abusievelijk (en contradictoir) 22 april als Oude-Stijl-datering en plaatst de brief ook op 22 april in de nummervolgorde.

Naam: Nicholas Lanier.

Plaatsen: Amsterdam; Brugge; Gent; Keulen; Lissabon; Oostenrijk; Parijs; Rome; Sevilla; Venetië; Wenen.

Glossarium: couplet (strofe); pièce (compositie).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur de Zulcum, Conseil et Secrétaire de Son Altesse Monseigneur le Prince d'Orange,

à La Haye.

Monsieur,

J'ay esté prié de l'un de vos plus affectionez serviteurs, qui travaille à vous envoyer par moy ce que vous chérissez le plus, de vous supplier luy envoyer par les premiers les villes icy-comprises, savoir Rome, Venise, Sivile, Lisbonne, Paris, Vienne en Austriche, Colongne, Gandt et Bruges, le tout enluminé ainsy qu'ils ce vendent à Amsterdam, pour entourer le haut de sa chambre, et il ce donnera l'honneur de vous en remercier par moy et de vous envoyer le premier et second couplet de ses plus belles et meilleurs pièces-là, où il travaille depuis dix jours. Je vous supplie aussy de donner ordre à celuy que vous chargerez de ce que dessus, de me dire le prix, et m'adresser le tout à celle fin que tout ce fasse par ordre. Je ne le vous nomme point puisque vous en avéz cognoissance. Il suffit qu'il m'a fort recommandé de vous assurer de son très humble service, et qu'il vous demeure comme je fais,

Monsieur,

vostre très-humble serviteur
De la Martinaye.

À Londres, ce 12^{me} Apvril 1641, 2^d Stile d'icy.

Il faut mettre le tout en une quesse où ils ce pourront rouller aisement. Il vous demande mille pardons, s'il abuse de vostre crédit.

Vertaling

Aan de [heer Constantijn Huygens], heer van Zuilichem, raad en secretaris van Zijne Hoogheid mijnheer de prins van Oranje,

te Den Haag.

Mijnheer,

¹Een van uw meest toegewijde dienaars, die zich inspant om via mij aan u te zenden wat u het liefste wilt hebben, heeft mij verzocht u te vragen bij de eerste gelegenheid [afbeeldingen van] de volgende steden te sturen: Rome, Venetië, Sevilla, Lissabon, Parijs, Wenen in Oostenrijk, Keulen, Gent en Brugge, alles verlucht zoals ze worden verkocht in Amsterdam, om de wanden van zijn kamer mee te versieren. Hij zal u weer via mij bedanken en u het eerste en tweede couplet zenden van zijn mooiste en beste stukken, waaraan hij sinds tien dagen werkt. Ik verzoek u tevens om aan degene die u met het bovenstaande zult belasten, op te dragen mij de prijs te noemen en alles aan mij op te sturen, zodat alles in in goede orde kan worden afgehandeld. Ik noem hem niet bij name, omdat u ervan afweet. Het volstaat dat hij mij heeft opgedragen u van zijn nederige dienst te verzekeren, en dat hij blijft, net als ik,

mijnheer,

uw nederige dienaar
De la Martinaye.

Londen, 2/12 april 1641.

Alles moet in een doos worden gestopt, waarin het gemakkelijk kan worden opgerold. Hij vraagt u duizendmaal vergiffenis, wanneer hij zijn krediet bij u misbruikt.

1. Wellicht Nicholas Lanier, een vermoeden dat is gebaseerd op het gegeven dat Lanier in kunst was geïnteresseerd, liederen componeerde, met Huygens bekend was, en te Londen woonde.